

**UMOWA O WSPÓLPRACY NAUKOWO - TECHNICZNEJ MIĘDZY
RZĄDEM RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ
A
RZĄDEM CHIŃSKIEJ REPUBLIKI
LUDOWEJ**

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Chińskiej Republiki Ludowej /dalej nazywane "Umawiającymi się Stronami"/:

UZNAJĄC ważność nauki i techniki jako decydujących czynników w rozwoju gospodarki i dobrobytu,

DAŻĄC do wspólnego wykorzystywania wyników naukowo - technicznych otrzymanych w ramach wspólnych badań oraz rozwoju współpracy,

MAJĄC na względzie korzyści wpływające z podziału pracy,

Uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

Umawiające się Strony będą popierały i rozwijały współpracę w dziedzinie nauki i techniki opartą na zasadach równouprawnienia, wzajemności i obopólnych korzyści zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy oraz obowiązującym prawem wewnętrznym w obu krajach. Współpraca będzie dotyczyć badań podstawowych, stosowanych i inżynierskich.

Artykuł 2

Współpraca może przyjmować następujące formy:

- a) wspólne projekty badawcze i rozwojowe wraz z wymianą ich wyników, jak również wymianę naukowców i specjalistów uczestniczących w realizacji tych projektów;
- b) wspólne organizowanie konferencji naukowych, sympozjów, kursów, warsztatów, konsultacji oraz wystaw;
- c) wymianę informacji naukowej i technicznej oraz wymianę dokumentacji wynikających z wspólnie realizowanych projektów badawczych;
- d) wspólne wykorzystywanie urządzeń badawczych i sprzętu, a także aparatury naukowej;

- e) inne formy współpracy, które mogą być wzajemnie uzgodnione między Umawiającymi się Stronami.

Artykuł 3

Umawiające się Strony będą zachęcały i pomagały w nawiązywaniu bezpośredniej współpracy naukowo - technicznej między państwowymi agencjami, instytucjami i stowarzyszeniami naukowymi, szkołami wyższymi i innymi centrami badawczo - rozwojowymi /dalej nazywanymi "Współpracującymi organizacjami"/ obu krajów, zgodnie z ich wewnętrznym prawodawstwem. Współpracujący partnerzy mogą zawierać bezpośrednie porozumienia o współpracy.

Artykuł 4

1. W celu realizacji niniejszej Umowy zostaje powołana Wspólna Komisja ds. Współpracy Naukowo - Technicznej. Wspólna Komisja będzie się składać z Przewodniczącego i Sekretarza obu delegacji, jak również członków desygnowanych przez Umawiające się Strony.
2. Do zadań Wspólnej Komisji będzie należało:
 - a) tworzenie dogodnych warunków realizacji niniejszej Umowy;
 - b) ułatwianie i pomoc w realizacji wspólnych programów i projektów;
 - c) wymiana poglądów na temat perspektyw współpracy naukowo - technicznej oraz rozpatrywanie propozycji wspólnych projektów badawczych.
3. Wspólna Komisja będzie odbywać swoje posiedzenia corocznie na przemian w Polsce i w Chinach.
4. Każdemu posiedzeniu będzie przewodniczył Przewodniczący delegacji strony przyjmującej.
5. Wspólna Komisja może ustanowić swój własny regulamin.

Artykuł 5

1. Szczegółowe dziedziny oraz formy współpracy będą przyjmowane przez Wspólną Komisję i prezentowane w formie Programów Wykonawczych. Umawiające się Strony będą zachęcać do zawierania wieloletnich porozumień mających na celu ustanowienie stałej współpracy między Współpracującymi Organizacjami.
2. Porozumienia, o których mowa w artykule 5.1, powinny określać w szczególności:
 - a) cel i przedmiot współpracy, jak również organizacje naukowe odpowiedzialne za ich realizację;
 - b) tryb wykorzystania wyników wspólnych prac badawczo - rozwojowych,

- c) postanowienia finansowe.

Artykuł 6

O ile inaczej nie zostanie sprecyzowane w porozumieniach wspólnych w Artykule 5, koszty podróży zagranicznych między stolicami obu krajów oraz koszty pobytu, dotyczące wymiany ekspertów, naukowców i innych specjalistów, delegowanych na podstawie niniejszej Umowy, pokrywa Strona wysyłająca. Strona przyjmująca pokrywa konieczne koszty komunikacji miejskiej oraz podróży wewnątrz kraju .

Artykuł 7

Informacje uzyskane w wyniku realizacji niniejszej Umowy nie mogą być udostępniane stronie trzeciej bez wcześniejszego uzyskania zgody drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł 8

Prawa ochrony własności intelektualnej dotyczące wspólnych projektów i/lub innych działań wynikających z realizacji niniejszej Umowy będą wspólnie stosowane przez Umawiające się Strony.

W każdej sytuacji, zarówno rejestracja, jak i korzystanie z tych praw będą określane w odrębnym porozumieniu.

Artykuł 9

Naukowcy, eksperci techniczni, instytucje z krajów trzecich lub organizacje międzynarodowe mogą być zapraszane, po pisemnej zgodzie Umawiających się Stron, do uczestnictwa w projektach i programach realizowanych w ramach niniejszej Umowy.

Koszty takiego uczestnictwa będą zwykle pokrywane przez trzecią Stronę, o ile Umawiające się Strony nie uzgodnią inaczej w formie pisemnej, z uwzględnieniem posiadanych środków finansowych.

Artykuł 10

Ustalenia niniejszej Umowy nie będą naruszać umów lub porozumień zawartych między Umawiającymi się Stronami, jak również innych umów i porozumień dwustronnych i wielostronnych przez nie zawartych.

Artykuł 11

Osoby biorące udział w realizacji niniejszej Umowy w czasie, gdy przebywają na terytorium drugiej Strony są upoważnione do uzyskania bezpłatnej opieki lekarskiej w przypadkach, które wymagają niezbędnej opieki lekarskiej.

Artykuł 12

Spory dotyczące interpretacji lub stosowania Umowy będą rozstrzygane przez Umawiające się Strony w drodze konsultacji.

Artykuł 13

1. Niniejsza Umowa wejdzie w życie w dniu, w którym Rządy Umawiających się Stron powiadomią się nawzajem o zakończeniu odpowiednich procedur. W dniu wejścia w życie niniejszej umowy automatycznie traci moc „Umowa między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Centralnym Rządem Ludowym Chińskiej Republiki Ludowej o współpracy technicznej i naukowo - technicznej” z dnia 20 lipca 1954 roku wraz ze wszystkimi późniejszymi zmianami.
2. Umawiające się Strony mogą wprowadzać wspólnie poprawki do niniejszej Umowy.
3. Niniejsza Umowa pozostanie w mocy przez okres pięciu lat i będzie automatycznie przedłużana na następne okresy pięcioletnie o ile żadna z Umawiających się Stron nie wypowie jej w drodze notyfikacji na sześć miesięcy przed upływem danego okresu. Wygaśnięcie tej Umowy nie będzie utrudnieniem dla ukończenia realizacji zobowiązań.

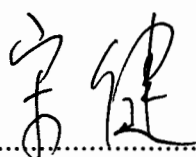
Sporządzono w Pekinie w dniu 13 kwietnia 1995 roku w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim, chińskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo ważne. W przypadku rozbieżności przy ich interpretacji tekst w języku angielskim będzie tekstem rozstrzygającym.

Z UPOWAŻNIENIA RZĄDU
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ



.....

Z UPOWAŻNIENIA RZĄDU
CHIŃSKIEJ REPUBLIKI LUDOWEJ



.....